



Deep in the Valley

a film by Atsushi Funahashi 谷中暮色 やなかぼしよく

Official Selection the 59th Berlin International Film Festival the Forum of New Cinema

ENBU Seminar & Digital Hollywood in association with Big River Films present

"Deep in the Valley" a film by ATSUSHI FUNAHASHI YUKI NOMURA MAYU SATO KATSUHIRO KATO MIYOKO OGAWA
writers AYAKO NEGISHI ATSUSHI FUNAHASHI director of photography NORIYUKI MIZUGUCHI lighting TERUHISA SEKI music JANEK DUSZYNSKI
line producer MASAHIRO OTA producers KOJI ICHIHASHI ATSUSHI FUNAHASHI director/editor ATSUSHI FUNAHASHI



Official Selection
the 59th Berlin International Film Festival
the Forum of New Cinema

**In one of the oldest neighborhoods of Tokyo
a secret waits to be discovered . . .**

谷中暮色 やなかぼしょく

船橋 淳 監督作品

野村勇貴 | 佐藤麻優 | 加藤勝丕 | 小川三代子

日本 / 2009年 / 129分 / HD / パートカラー / 1:1.77 / ステレオ / 日本語 / ドラマ

時が経ち・・・
人も変わった・・・

Deep in the Valley 

a film by Atsushi Funahashi

Yuki Nomura | Mayu Sato | Katsuhiko Kato | Miyoko Ogawa
Japan / 2009 / 129 minutes / HD / B&W-color / 1:1.77 / Stereo / Japanese / Drama



Deep in the Valley interlaces a story of young romance set in Yanaka (part of old downtown Tokyo) with a Japanese period drama based on *Five-Story Pagoda*, a classic literary work by Rohan Koda.

In the contemporary story, Kaori, a young woman working for a non-profit organization that restores home movies, learns that there used to be a five-story pagoda in the middle of Yanaka Cemetery. It burned down in 1957, and rumor has it that someone has an 8mm film of the fire. Kaori visits Buddhist monks, a cemetery caretaker, a local historian, and traditional craftsmen in her search for the film. She falls in love with Hisaki, a local street punk, and together they discover the mysteries of the lost pagoda.

In a story set in the Edo period (18th century), Jubei, a young, obscure carpenter, aspires to build the Five-Story Pagoda alone despite the opposition of his boss, his colleagues, and his wife.

Mixing fiction and documentary, the film breaks the barrier dividing generations and fills the void of lost memories.



東京の下町・谷中を舞台とした若者たちのラブストーリーと幸田露伴原作「五重塔」の世界を融合させた映像詩。

ホームムービーを保存・修復するNPOで働く女性かおりが、昭和32年に焼失した谷中五重塔の存在を知る。そして、地元谷中のお寺、霊園の墓守、伝統工芸の職人、郷土史家に取材を試みながら、ありし日の塔の姿に思いを寄せる。そんなとき彼女は地元の青年・久喜と恋に落ちるのだった。一方、時代を遡ること江戸中期、五重塔の建設に燃える大工十兵衛が、親方や妻お浪の反対を押し切り、独力で塔を作り上げようとする。

現代-江戸を往復するフィクションと、寺町谷中と称されるコミュニティのドキュメンタリーが渾然一体となり、世代格差の意味を問いかける。



SYNOPSIS シノプシス

Director's Statement 船橋 淳

ニューヨークに10年間住んだのち、私は母国へ戻り、東京の谷中と呼ばれる地域に落ち着いた。「寺町・谷中」と呼ばれ、寺社と墓地に埋め尽くされた静かな雰囲気に着かれたのがその理由だった。谷中は、本郷と上野の二つの台地に挟まれた谷であることがその地名の由来といわれているが、大都会東京の喧噪の深部にありながら、墓石と寺がひしめきあう谷底はしんとしていて、まるで亡霊の漂う、彼岸と此岸の谷間のようにも感じられた。

ニューヨークからの荷を解き、いざ谷中に腰を下ろしてみると、そこは江戸、いやそれ以前からずっと続く伝統工芸職人が、ひっそりと暮らす昔ながらの下町だと言うことを知った。墓石の仏名を記す書の名人や、お面や纏（まとい）作りの職人、江戸宮大工の棟梁など、資本主義経済の中でそのニッシュを見失うことなく、手工芸を守り抜いてきた方々だった。

彼らが異口同音に呟くある言葉があった。それは「谷中の五重塔」。巨大な公営墓地・谷中霊園の真ん中にはかつて五重塔が屹立し、人々の愛敬の的であったそうだ。さらに、谷中人（やなかびと）は口々にこんなことをいった「この頃の若い人は全く分からない。ワシらと『若い人たち』は全くちがう。」

帰国後私が感じたのは、年齢により人を区分する日本人の傾向への違和感だった。どの年齢でどんなことをするのが適当で、社会での行動規範はまるで年齢によって異なる。人々は同世代であるというだけで共感し、違う世代であると「やっぱり若い人には分からないかな？」と年齢が人間の個性格差とイコールであるかのように認識する。私は、互いの年齢を口にすることなく友好関係を築くアメリカのいわゆる「横社会」に無意識に馴染んでいた自分を再発見した。そんな私が谷中で抱いた素朴な疑問とは、「年寄りの世代」と「若い世代」とは皆さんが口にするように、本当に違うのだろうかということ。そして「年寄り世代」が愛したという谷中の五重塔は、この命題を解くヒントになりうるのではないか、ということだった。

私は幸田露伴著「五重塔」を読んだ。明治25年（1892）資本主義が立ち上がりつつある日本で、「順々競争の世の中」つまり競争社会では徳の高い人物は正当に評価されず不遇に遭う、そんな社会への批判を込めた傑作だ。技術はあるが、渡世が下手でいつも小さな仕事ばかりしている大工十兵衛が、江戸では誰もが認める棟梁・源太に楯突き、周囲の批判・揶揄を受けながらも、立派な仏塔を建立するというストーリーだが、この十兵衛が体現している価値観＝名誉でも金でもなく、塔に身を捧げんとする信仰心と、谷中の人々が五重塔に寄せている思いはどこかで通底しているように私には思えた。

単純に考えれば、それは近代化された日本に残っていた前近代の残滓ということになる。古き良き日本の信仰心厚い仏教社会が希薄となり、人々が清い心とコミュニティの連帯感を失っていったのが明治から平成にかけて日本が歩んできた「近代」である、という考え方だ。しかし、そんな安易な図式化を撥ね付けるような何かを、谷中五重塔が宿しているかのように思えた。

塔を見ると、人はそれを見下げたりはしない。塔はいつも愛でるように見上げるものである。この尊い視線のあり方が、何かを示しているのではないか。撮影を続け、在りし日の五重塔炎上のフィルムを探す過程において、私はそう思うようになった。

「年寄りの世代」は失われた過去を懐かしむ懐古趣味に耽溺し、「若い世代」はそんな過去を黙殺し否定する。そのことにより世代格差が開かれてゆくというのが、わかりやすい構図だろう。しかし、私たちが過去を見つめる視線とはそんな単純なものだろうか？失われたものを懐かしむだけではなく、そこに自分が両足で立つ現在との共通点を見いだしたりもするだろう。それは不可視の過去に価値観を見いだす作業であり、失われたものを眼前に可視化する橋を架けることだと思う。作品中の十兵衛は、現代の「若い世代」ほど若いのが、実は「年寄りの世代」よりも遙かに古い世代であり、それは今、谷中霊園の墓石の下に眠る、または亡霊として谷中の町を浮遊している世代である。十兵衛は「年寄りの世代」の中にも、「若い世代」の中にも生きているのだ。



Director's Statement Atsushi Funahashi

After living in New York for ten years I returned to my home country of Japan and moved into the old downtown-Tokyo neighborhood called Yanaka. It is also known as "Temple Town" because it is filled with many Buddhist temples and graveyards. In the midst of the din and bustle of Tokyo I was fascinated by its quiet mood. It appeared to be a holy place filled with ghosts floating in the air. Originally the word yanaka meant "in the middle of the valley." The area is located in a deep gorge between two high plateaux, and it seemed to me that the valley was the "in-between zone" of high and low societies, or the rich and the poor, or the living and the dead.

Settling into my new neighborhood, I learned that many traditional Edo craftsmen live in Yanaka. Their specialties include calligraphy for gravestones, *matoi* (emblem poles for Edo firemen brigades), and *omen* (Japanese masks). When I chatted with them, they all mentioned the same thing : Five-Story Pagoda, a Buddhist temple that used to stand in Yanaka Cemetery and gather public admiration, before it burned down in 1957. I also noticed that the craftsmen were afraid that what they called "the young generation" and "the elderly generation" are quite different now and that it is impossible to establish mutual understanding. They all complained to me, "I don't understand the young people nowadays."

Since I moved back to Japan, what has bewildered me most is that people in Japan care too much about their ages. They tend to classify humans by age and to set social codes according to age groups. In my discomfort with this way of thinking, I realized how much I'd gotten

used to American culture, in which people don't usually ask one another their ages. I asked myself, "Are those two generations, 'the young' and 'the elderly,' really different?" And I felt the pagoda could be a clue to answering this question since it is what people miss most in this neighborhood.

When we think about the past, we not only feel melancholy about what has been lost, but we also appreciate what has been inherited and transformed into the modern world. It is an act of re-evaluating commonalities between different times.

In *Deep in the Valley*, I cite *Five-Story Pagoda*, a classic novel by Rohan Koda, first published in 1892. I felt that Jubei, the young carpenter who builds the pagoda against his boss's will, was as passionate and reckless as young people now. But he actually belongs to a past generation much older than "the elderly generation" of today, and he might be buried in Yanaka Cemetery or floating in the air as a ghost. So it is quite interesting to me that we can relate Jubei to the elderly as well as to youth now.

When you look at a pagoda, you don't look down at it. You always look up at it. You always admire it and become fascinated. The nature of this gaze is something we might have forgotten. I sought to explore it in this film.





江戸の心意気を残した下町・谷中 職人たちが住む小さな路地

東京都台東区の西北端に位置する一地区。上野と本郷の台地の谷間に位置することがその名の由来とされる。生姜の生産地として有名な農村であったが、江戸時代幕府の政策で多くの寺院が神田から移転し、最盛期には100ほどの寺院が肩を寄せ合う寺町が形成された。感応寺（今の天王寺）の富くじ（宝くじ）が行楽客を呼び込み、歓楽街や根津の遊郭が栄えた下町であった。関東大震災や太平洋戦争での被害が少なく、現代も長屋づくりの家々が見られる。古今亭志ん生や立川談志ら噺家にもこよなく愛され、狭い路地にはたくさんの植木が並べられている。江戸の心意気を残した場所だ。町の中心には、徳川慶喜、長谷川一夫、横山大観などの著名人も眠る谷中霊園があり、その周りには墓石屋、茶屋、彫金、鼈甲細工など伝統工芸職人の工房が軒を連ねている。

Downtown Yanaka – a small town with old-school Edo spirit.

Yanaka is part of Taito-ku, one of the central downtown districts of Tokyo. Originally a farm area famous for its ginger, Yanaka is situated in a deep gorge between Ueno Plateau and Hongo Plateau (yanaka means “in the middle of the valley”). In the Edo period, the Edo Shogunate moved many temples from Kanda, near Edo Castle, to Yanaka, whereupon the area became known as “Temple Town Yanaka.” Tickets for tomikuji, a major lottery, were sold at Kannouji Temple, attracting many tourists. Among the tenement-row houses in the area stood many sake bars and brothels, some of which survived earthquakes and World War II. During the Showa period (1925-1988), many well-known artists who appreciated the area’s old-school Edo atmosphere took up residence in the narrow back streets of Yanaka, including rakugoka (comic storytellers) Shinsho Kokintei and Danshi Tatekawa. Among the famous people buried in Yanaka Cemetery are the shogun Yoshinobu Tokugawa, actor Kazuo Hasegawa (who appeared in Naruse and Mizoguchi films), and painter Taikan Yokoyama. Surrounding the graves are the studios of gravestone makers, metal workers, and tortoise-shell artists.

お寺の住職、墓守、江戸大工、郷土史家などなど 地元の人々が語る五重塔の記憶

本作に出演している谷中びとの多くは、地元の伝統工芸や谷中霊園のお仕事に従事している。墓標の仏名を記す書の達人・小林豊太さん、山車人形や江戸消防の纏（まとい）づくりの面六・五代目岡本史雄さん、槍がんな使いの名棟梁・菊池芳明さん（本作時代劇パートの大工仕事も指導した!）、了ごん寺第十二代目の松岡住職、炎上する五重塔を中学生の時撮影した写真家・関達夫さん、東京で唯一戦前からある木造アーケード初音小路で飲み屋を営む川上ヒロシさん、五重塔再建運動を推し進める谷中地区町会連合会会長・野池幸三さん、そして常在寺墓守の小川三代子さんと郷土史家の加藤勝平さん（キャスト欄で紹介）などが出演。谷中の思い出、五重塔の記憶を語る彼らの言葉は作品に深みを与えている。

All-star cast of Yanaka locals : temple monks, a cemetery caretaker, an Edo carpenter, a local historian...

The film portrays many real Yanakans who work at the cemetery and in artisans’ studios. They include Toyota Kobayashi, a calligraphy master for gravestone inscriptions; Fumio Okamoto, a fifth-generation craftsman of Edo face dolls and *matoi* (emblem poles for Edo firemen brigades); Yoshiaki Kikuchi, a traditional Edo carpenter (he also supervised the carpentry scenes in the film); Mr. Matsuoka, a twelfth-generation Buddhist monk of Ryogonji Temple; Tatsuya Seki, a local photographer who took photos of the burning of Five-Story Pagoda while a junior high-school student; Hiroshi Kawakami, a bar owner at Hatsune Promenade, the only pre-war wooden arcaded street remaining in Tokyo; Kozo Noike, the president of Yanaka Neighborhood Association; Miyoko Ogawa, a long-time cemetery caretaker at Jozaiji Temple; and local historian Katsuhiko Kato. Their vivid memories of the neighborhood and their first-person accounts of Five-Story Pagoda gave reality and depth to the film.





「江戸の四塔」の一つ

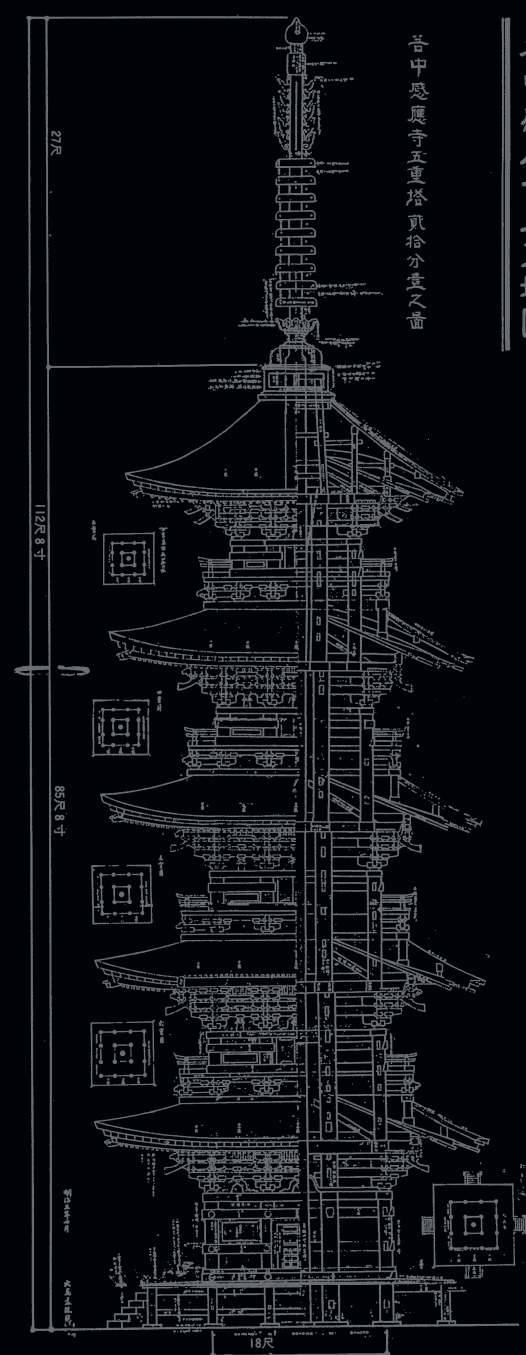
噺家や文人・歌人が愛した塔が焼失した・・・

かつて谷中霊園の真中には五重塔が屹立していた。寛永二十一年（1644）長耀山感応寺（いまの天王寺）の境内に建立されるが、大火で一度焼失する。その後寛政三年（1791）に八田清兵衛率いる48人の大工により再建。高さは十一丈二尺八寸（34.18m）、塔身は三間四方（初層5.45m）、木造建築の粋・樺作りで、屋根の反りはゆるいが軒は深く雄大かつ典雅な塔であった。池上の本門寺、上野の寛永寺、浅草の浅草寺と並び「江戸の四塔」の一つとして崇められ、上野戦争、関東大震災、第二次世界大戦など数多の危機を乗り越えた。しかし、1957年7月6日の未明、心中放火により全焼。「こんな高けえ薪を使いやがって...」と人々はぼやいたという。地元のランドマークであった五重塔。北原白秋、幸田露伴、平節田中など多くの文人・歌人が近くに住んだ下町谷中のシンボルであった。明治時代に再計測された設計図が残されており、現在再建活動が静かに始動している。

Five-Story Pagoda, a historic symbol lost forever more than 50 years ago.

Yanakans love it and miss it badly now.

Once upon a time the Five-Story Pagoda stood in Yanaka Cemetery. It was built in 1644 by the monks of Choyozan Kannouji Temple (now called Tenuuji Temple). It was destroyed by fire and then, in 1791, rebuilt by 48 Edo carpenters led by Seibei Hatta. The reconstructed pagoda stood 34.18 meters high, and its first story was 5.45 meters wide. The building was made entirely of zelkova timber without a single spike - the supreme style of Edo architecture. It was considered one of the "Big Four of Edo Pagodas." It survived many earthquakes, samurai wars, and World War II. Shortly before sunrise on July 6, 1957, a laundryman and his mistress committed double suicide by setting fire to themselves in the pagoda. The entire pagoda burned down. "They shouldn't have used such expensive firewood!", complained Yanakans. The magnificent landmark loved by locals, comic storytellers, and poets was lost forever. Fortunately, the original design drawings are extant, and fundraising is now under way for rebuilding the pagoda once again.



時代劇パートの原作は なんと幸田露伴作「五重塔」

明治25年(1892)谷中に住んでいた文豪幸田露伴は、谷中五重塔をモデルとした小説「五重塔」を発表する。腕はいいが世渡り下手で「のっそり」とあだ名される大工十兵衛が、江戸時代の封建主義的な職人社会を無視して一心不乱に五重塔建立に身を捧げる姿と、彼と対立する親方源太、その間に立つ感応寺の朗円上人らが、十兵衛に翻弄されるも最後には和解してゆく過程を描いた。「順々競争の世の中」では、徳の高い人間が正当に評価されず不遇に苦しむと考えた露伴の痛烈な社会批判が込められたこの作品は、明治を代表する文学作品として今も新たな読者を獲得し続けている。本作は、幸田家の協力により、時代劇パートの原作としてこの「五重塔」を参照した。

The Edo-period drama draws on a classic of Japanese literature, *Five-Story Pagoda*.

The Edo-period scenes are based on Rohan Koda's classic 1892 novel, *Five-Story Pagoda*. Koda, who lived in Yanaka, greatly appreciated Buddhist architecture. The novel concerns Jubei, an obscure carpenter, who builds the pagoda against his boss's will and in defiance of the feudalistic social system of the Edo period. Koda thought men of extreme virtue were underappreciated under modern capitalism and criticized the westernized society of Meiji-era (1868-1912) Japan. The novel was highly praised as a masterpiece and attracts new readers still today.





本来は学生俳優たちの卒業制作だった。 撮影中、失われた五重塔のフィルムが発見され急展開！

本作品は、映画・演劇の専門学校ENBUゼミナール（以下、ENBU）の映像俳優コースの卒業制作として企画された作品だった。10代～20代前半の生徒のほとんどが演技経験ゼロ。彼らを3ヶ月間教えた後、講師・船橋淳が考えたのは、シナリオなしで若者たちを谷中というある種異次元ともいえる街中に放り込み、伝統工芸の職人とぶつかり合わせ、ドキュメンタリーとフィクションを融合させるという従来のENBU作品の枠を大きくはみだす手法だった。谷中五重塔の8mmフィルムがどこかに存在すると聞いた船橋は、ドキュメンタリーの取材を続けながら、フィルムの在処を探った。すると、撮影期間中になんと谷中のある寺院でそのフィルムを発見したのであった。フィルムの持ち主は、明王院・現副住職塩田隆明の父上・故塩田隆雄さん。当時、消防団の副団長だった塩田さんは当時は珍しかったコダックエクタクロームのカラー8mmで、五重塔の大火事を消火活動の合間に撮影していたのだ。思わぬ急展開を見せた地元取材は、五重塔炎上の謎に焦点が絞られ、2時間を超える長編映画に発展したのだ。

The fate of a student thesis project was changed by the discovery of a long-lost 8mm film.

Deep in the Valley was conceived by Atsushi Funahashi as a thesis project for his students at ENBU Seminar, a film and acting school in Tokyo. In fall 2007, Funahashi taught scene studies to students in their late teens and early twenties, none of whom had any previous acting experience. At the end of the semester, Funahashi came up with the idea of introducing the students into downtown Yanaka and filming their interactions with the much older craftsmen of the neighborhood. This documentary-style approach brought the production team a huge surprise when, during shooting, a long-lost 8mm Kodak Ektachrome film of the burning of Five-Story Pagoda in 1957 was discovered at one of the Yanaka temples. The film was made by Takao Shiota, a Buddhist monk of Myouohin Temple and the deputy president of the local fire brigade. Shiota had passed away, but his son had the film and showed it to the film crew. Inspired by this discovery, Funahashi decided to shift the focus of the thesis project to the mystery of Five-Story Pagoda.



美しいHD映像を生んだプロの技術陣

スタッフは現役プロの撮影班が支えた。撮影は「ドッベルゲンガー」の水口智之、照明は「青い車」の関輝久、音楽は船橋の前作「ビッグ・リバー」にも参加したポーランドの天才作曲家Janek Duszynski。そして、忘れたいCG映像を生んだのは「感染列島」を手がけた正司大和。パナソニックが技術提供し、最新のDVCPRO HD小型カメラにより、少人数によるHD撮影が可能となった。谷中霊園の桜並木を彩る紅葉を美しく捉え、映画に瑞々しい生命感を与えたのは、このような技術スタッフ陣の力によるものだ。

HD images and sound by a professional staff

A professional film staff supported the small-size, ultra-low-budget production. The cinematographer is Noriyuki Mizuguchi (*Doppelganger* [2002; Kiyoshi Kurosawa]). The lighting is by Teruhisa Seki (*A Blue Automobile* [2004; Hiroshi Okuhara]). The music score is by Janek Duszynski (*Big River* [2006; Atsushi Funahashi]). Daiwa Shoji (*Pandemic* [2009; Takahisa Zeze]) contributed the CG. Panasonic sponsored the film, providing their latest DVCPRO HD camera.

NOTE

製作ノート

野村 勇貴 | 久喜、十兵衛 Yuki Nomura < Hisaki / Jubei >

青森県出身の23歳。高校卒業後道を踏み外し、愛車RX-7で暴走する日々を過ごす。多くの逮捕歴と事故を重ねるが、ある日自分の無益な人生を考え直し、一念発起して上京。俳優への道を歩み始める。ジョージ・A・ロメオの作品やヒース・レジャー、北野武に影響を受け、暴走時代に培ったユニークな価値観を武器に、エッジの効いた俳優を目指し日々邁進中である。

Born in Aomori prefecture, Yuki Nomura was 23 at the time of filming. After graduating from school, Yuki became delinquent and spent his days driving his Matsuda RX7, becoming involved in frequent traffic accidents and being arrested several times. One day he realized that he was wasting his life and decided to move to Tokyo, where he started to take acting classes. He aspires to express through his performances the individualist values he adopted during his delinquent years.

佐藤 麻優 | かおり、お浪 Mayu Sato < Kaori / Onami >

1986年12月25日生。東京都出身。映画「着信アリ Final」「HERO」「旅立ち～足寄より～」「愛のむきだし Love exposure」「相棒V」「フルスイング」など多くの話題作に出演。特技は歌と和太鼓。152cmという華奢な体ながら、その目力で観る者に力強い印象を与える。現在撮影中の、是枝裕和監督作品「空気人形」では保育園の先生役で出演した。

Born in Tokyo on Christmas Day, 1986, Mayu Sato has launched a busy professional acting career in the short time since performing in *Deep in the Valley*, appearing in several films, including *One Missed Call - The Final*, *Hero*, *Tabidachi: Ashiyori Yori*, and *Love Exposure*, and on the TV series *Aibou - V* and *Full Swing*. She also sings and plays Japanese drums. Her next film will be Hirokazu Kore-eda's *Kuki Ningyo*.

加藤 勝丕 | 本人役 Katsuhiro Kato < Himself >

谷中生まれの谷中育ち、御年79才の郷土史家。子供のころ谷中五重塔の回廊で回り将棋をやってよく遊んだという加藤さん、今は五重塔再建運動を推し進めている。トロードマークは点滅する赤信号のついた車いすといつも持ち歩いている地元の歴史資料。数多ある坂道もなんのその、谷中じゅうをぐいぐい車いすで動き回る姿は知る人ぞ知る。江戸時代から谷中にあった老舗・吉田屋酒店（現・下町風俗資料館付設展示場）の番頭の倅だった彼は、自宅で谷中生姜を育て、谷中霊園の石碑の拓本を採り、唱歌「五重塔 再建祈願花」（作品中でも本人が熟唱している）まで拵えてしまった生粋の谷中じいさんである。

Born in Yanaka and a life-long resident of the neighborhood, Katsuhiro Kato, now 79 years old, is a specialist of local history. He has a vivid memory of playing in the hallways of Five-Story Pagoda as a child. He is now an active member of the campaign for the reconstruction of the pagoda. Though the Yanaka area has many steep streets, he doesn't mind at all driving through the neighborhood in his wheelchair. He wrote the song *Flower of Hope: Rebuilding Five Story Pagoda*, which he performs in the film.

小川 三代子 | 本人役 Miyoko Ogawa < Herself >

台東区谷中の日蓮宗常任寺で36年間墓守をしている盲目のおばあさん。今年で80才。500～600はある墓石の場所と名前を記憶し、法事や彼岸など行事ごとに檀家の世話をする。午前5時の開門から午後4時の閉門まで、墓掃除、境内の清掃、桜（しきび）づくりなど激務をこなす毎日だ。時代劇パートの撮影中、船橋監督が盲目にも拘わらず墓石の場所を探り当てる彼女に驚き、衝動的に取材を始めたのがきっかけだった。

Miyoko Ogawa, now 80, has worked at the cemetery of the Jozajji Temple in Yanaka for 36 years. Though she has lost her eyesight, she clearly remembers the location of each of the more than 500 tombstones in the cemetery and all the inscriptions on them. Every day she opens the gate at 5 a.m., cleans the tombs and parts of the temple, makes shikibi (a magnolia ornament placed on family tombs), and does other chores before closing the gate at 4 p.m. While he was filming something else, director Atsushi Funahashi met Ogawa for the first time and became so impressed with her that he instinctively started to film her.



CAST

キャスト



監督・脚本・編集 | 舩橋 淳

Director, Writer, and Editor : Atsushi Funahashi

1974年大阪生まれ。東京大学教養学部表象文化論分科卒後、ニューヨーク、School of Visual Artsで映画を学ぶ。処女作の16ミリ「echoes」はミュンヘン、カルロヴィ・ヴァリなどの映画祭へ招待され、仏アノネー国際映画祭で審査員特別賞、観客賞を受賞。2002年に日米で一般劇場公開される。第二作「Big River」(主演オダギリジョー、製作オフィス北野)は、ベルリン映画祭、釜山映画祭でプレミア上映された。またニューヨークで時事・社会問題を扱ったドキュメンタリーを監督しており、2005年にはアルツハイマー病に関する作品で米テリャー賞を受賞。文筆活動としては、キネマ旬報、ユリイカ、世界などへ文芸批評を寄稿。Flower Wild、「10+1」(INAX出版、芸術批評誌)で映画論考の連載を受け持つ。2007年10年住んだニューヨークを離れ、谷中へ移住。味わい深い路地と加藤勝彦ら谷中びとの魅力に取り憑かれ、本作を撮る決意をした。

Atsushi Funahashi was born in Osaka, Japan, and graduated from Tokyo University with a B.A. in cinema studies. He moved to New York in 1997 and studied film directing at the School of Visual Arts. His debut feature *echoes* (2001) was well received by critics and film festivals, winning three jury and audience awards at Annonay International Film Festival in France. The film has been theatrically distributed in the USA and Japan. His second film, *Big River* (2006), starring Jo Odagiri, was selected for the Berlinale Co-Production Market and PPP (Pusan Promotion Plan) at its project stage. Produced by Office Kitano, the film was shown at various film festivals (including Berlin, Pusan, Karlovy Vary, Sao Paolo, and Shanghai) and was released worldwide by Celluloid Dreams Director's Label. Funahashi has also directed several HDTV documentaries on social issues and New York ethnic culture for NHK, Japan's public broadcasting network. One of these documentaries, *For the Joyful Moment of Life* (2005), won a Telly Award. Funahashi moved back to Tokyo in 2007 and has started directing films in Japan. *Deep in the Valley* is his first Japanese film.

STAFF

スタッフ紹介

監督作品

FEATURE FILMS

- 2009** **Deep In The Valley** (劇映画、HD、129分)
第59回ベルリン国際映画祭フォーラム部門正式招待
- 2005** **BIG RIVER** (劇映画、35mm、105分)
主演:オダギリジョー、カヴィ・ラズ、クロエ・スナイダー
日本全国24館でロードショー。ベルリン国際映画祭正式出品 釜山映画祭コンペティション正式出品 その他、上海、カルロヴィ・ヴァリ(チェコ)、トルコ、ダーバンの映画祭に正式招待。
- 2001** **echoes エコーズ** (劇映画、16mm、72分)
日米で一般劇場公開。
仏、アノネー映画祭 審査員賞、審査員特別賞、観客賞を受賞
ミュンヘン、カルロヴィ・ヴァリ、東京国際映画祭正式招待ほか。

DOCUMENTARIES

- 2007** **防げ温暖化! 始めの一歩** (NHKドキュメンタリー、HD、20分)
- 2006** **あの日を忘れない ～同時テロ事件から5年～**
(NHKドキュメンタリー、HD、50分)
テロリストの母との対話 (ドキュメンタリー、HD、20分)
- 2005** **人生を楽しみたい ～アルツハイマー病への取り組み～**
(NHKドキュメンタリー、HD、20分)
2005年度米テリャー賞シルバーアワード受賞
- 2003** **日曜日にはあのジャズを Jazz on Sundays**
(ドキュメンタリー、HD、20分)

Filmography

FEATURE FILMS

- 2009** **Deep In The Valley**
(HD, Part Color, Drama, 129min, Big River Films, Japan)
Official Selection Berlin International Film Festival, the Forum of New Cinema 2009
- 2005** **BIG RIVER**
(35mm cinemascope, Color, Drama, 105 minutes, Office Kitano, USA/Japan)
Official Selection : Berlin International Film Festival, the Forum of New Cinema 2006, Pusan (New Currents competition, 2005), Karlovy Vary, Sao Paolo, Shanghai, Durban.
Theatrically released in Japan, Korea, France, and the US.
- 2001** **echoes** (16mm, B&W, drama, 72 min, USA/Japan.)
Awards : Special Jury Prize, Audience Award, Special Jury Prize of All Time (Annonay, France, 2003). Official Selection : Munich, Karlovy Vary, Tokyo.
Theatrical release in USA and Japan

DOCUMENTARIES

- 2005** **For the Joyful Moment of Life**
~Treatment of Alzheimer's Disease~

(NHK, USA/Japan, HDTV documentary, 20 min)
AWARDS : Telly Silver Award 2005(USA)

2003 Jazz on Sundays

(NHK, USA/Japan, HDTV documentary, 20 min)
On Marjorie Eliot, the great jazz pianist of New York City's famed Harlem.

2002 One Year from the Day - Annual Commemoration of September 11

(NHK, USA/Japan, HDTV documentary, 50 min)
On American families who lost their loved ones on September 11, 2001.

撮影 | 水口 智之 Cinematographer : Noriyuki Mizuguchi

1964年 富山県出身 横浜放送・映画専門学校(現・日本映画学校)卒業後、林淳一郎氏に師事。中田秀夫、黒沢清、三池崇史監督作品に助手として参加。ドッベルゲンガー(02)でカメラマンデビュー。THE GRUDGE(追撃)(05)、奇談(05) オトシモノ(06) ZEN 禅(09)など。

Born in Toyama in 1964, Noriyuki Mizuguchi graduated from Yokohama Broadcasting & Film Institute (now called Japan Academy of Moving Image), then worked for acclaimed director of photography Junichiro Hayashi. Mizuguchi worked as an assistant cinematographer on films by Kiyoshi Kurosawa, Takashi Miike, and Hide Nakata. He has been independent since Kurosawa's *Doppelganger* (2002). His filmography also includes *The Grudge* (additional photography; 2003), *Inferno* (2005), *Ghost Train* (2006), and *Zen* (2009).

照明 | 関 輝久 Lighting : Teruhisa Seki

今村昌平、崔洋一、北野武、黒沢清監督作品などに助手として参加後、独立。主な作品に、青い車(04)、オトシモノ(06)、ホワイトルーム(06)、恋する日曜日 私。恋した(07)、Life 天国で君に逢えたら(07)などがある。

Teruhisa Seki worked for many years as an assistant lighting technician for Shohei Imamura, Yoichi Sai, Takeshi Kitano, and Kiyoshi Kurosawa. Since becoming independent he has worked on *A Blue Automobile* (2004), *Ghost Train* (2006), *White Room* (2006), *Last Words* (2007), and *Life: Tears in Heaven* (2007).

音楽 | ヤニック・ダジンスキー Music Composer : Janek Duszynski

1976年フルジャワ生まれ。フルジャワ・シヨパン音楽院を卒業後、渡米。ニューヨーク、ジュリアード音楽院で作曲を学び、音楽修士号を取得。プリンス

トン大学からの誘いを断り、2006年母国へ戻る。数多くの舞台音楽、映画音楽を手がけており、01年弦楽四重奏とテナーのための「Distant Place」でティデュール作曲コンクールで楽曲賞を受賞。ポーランドを代表する若手作曲家ホープである。

Janek Duszynski was born in Warsaw in 1976. After graduating from the Chopin Academy of Music in Warsaw, Duszynski moved to New York and studied music composition at the Juilliard School. He attained a master's degree in music there, then, declining an opportunity to continue his studies at Princeton University, moved back to Poland. Duszynski's music is widely performed in both Europe and the U.S. In 2001, *Distant Place* for string quartet and tenor won a prize at the Didur's Composers Competition.

共同脚本 | 根岸 彩子 Co-writer : Ayako Negishi

1982年3月12日生。東京都出身。早稲田大学商学部中退。フリーター、派遣社員として様々な職を転々としながらENBUゼミナルで篠原哲雄氏、熊切和嘉氏に師事。脚本と演出を学び、自主映画を製作する。現在もIT企業で働きながら脚本を執筆中。

Born in Tokyo in 1982, Ayako Negishi dropped out of Waseda University's Department of Commerce to study scriptwriting and directing under Tetsuo Shinohara and Kazuyoshi Kumakiri at ENBU Seminar. Now she is writing a new film while keeping her day job at an IT company.

製作 | ENBUゼミナル、デジタルハリウッド

Production company : ENBU Seminar & Digital Hollywood

映画演劇の専門スクール。1998年の設立以降、日本国内の映画・演劇業界の最前線で活躍する監督や俳優を講師に迎え、次世代を担う俳優・監督の育成に力を注いでいる。主な卒業生は、市井昌秀（監督/「無防備」）、岩田ユキ（監督/「檸檬のころ」）、本谷有希子（小説家・劇作家/「臍抜けども、悲しみの愛を見せる」）、高うちくさ（女優/「The Japanese Wife」主演）ら。

A film and theater school in Tokyo, ENBU Seminar was established in 1998. Inviting professional stage directors and filmmakers as teachers, ENBU focuses on educating the actors and directors of the next generation. Alumni include Masahide Ichii (director of *Naked of Defenses*, *New Currents Award* at Pusan International Film Festival, 2008), Yuki Iwata (director of *The Graduates*), Yukiko Motoya (writer of *Funuke Show Some Love, You Losers!*), and Chigusa Takaku (actress in *The Japanese Wife*).

CREDIT

久喜・十兵衛：野村勇貴

かおり・お浪：佐藤麻優

加藤さん：加藤勝丕

墓守の小川さん：小川三代子

久喜の相棒・十兵衛の子分平八：藤田建吾

源太親方：友松たけほ（友情出演）／源太の妻お吉・若宮さん：若柳祿扇／谷中フィルム協会山崎さん：山野海／谷中フィルム協会メンバー：志茂由布子・佐藤洋輔・松本圭史／青野：阿部亮平／チンピラ集団：新井秀幸・村上剛基・立花駿吾／清吉：新井秀幸／ゲーセンの男：八重樫慎／十兵衛の木工たち：堤義明・武藤光俊・小松泰裕・八重樫慎／エキストラ：太田圭衣子・白石博美・平野敬子・三上穂々乃

ご出演いただいた谷中の方々（敬称略）：関達夫・小林豊太・岡本史雄・千葉忠孝・菊池芳明・高岡昌生・高岡重蔵・小川英子・野池幸三・了ごん寺 松岡住職・常在寺 佐久間智秀住職、落井良彦副住職

原作：幸田露伴「五重塔」（時代劇パート）／脚本：根岸彩子・船橋淳／音楽：Janek Duszynski／撮影：水口智之／照明：関輝久／録音：大関竜矢／美術：平山貴子／制作進行：太田真博／プロデューサー：市橋浩治・船橋淳

CG制作：正司大和／アドバタイジングデザイン：IFF COMPANY
美術協力：劇団タダン・東京外国語大学軟式野球部／車輛：八重樫慎
車輛協力：介業工房／録音技術指導：西田敬／監督助手：松本正平／制作助手：伊藤楓・佐土原かおり・木村篤徳／制作応援：小原知恵・落合有希・西村洋介／江戸大工指導：菊池芳明棟梁

協力：JFCT・パナソニック ワークショップスタジオD U・Gauguins International・天王寺・常在寺・明王院・了ごん寺・観音寺・谷中小学校・谷根干工房・谷中コミュニティセンター・初音小路・麻音酒場・花と花・小林静山堂テレコムスタッフ・小林豊太・小林豊孝・塩田隆雄・塩田隆明・加藤勝丕・三原屋・市山尚三・万田邦敏・豊島圭介・丹羽多聞アンドリウ・森田良成・高岡昌生・野池幸三・松本正平・アラン ウェスト・相澤治彦・石澤義典・大伴直子

挿入歌：

加藤勝丕「五重塔 再建祈願花」

作詞・作曲：加藤勝丕

島山美由紀「This is Goodbye.」

作詞・作曲：Jesse Harris 訳詞：島山美由紀

原曲出版元：BEANLY SONGS

rhythm zone / AVEX ENTERTAINMENT INC.

製作：ENBUゼミナル デジタルハリウッド株式会社 BIG RIVER FILMS

脚本・監督・編集 船橋淳

作品フォーマット

日本 / 2009年 / 129分 / HD / パートカラー / 1:1.77 / ステレオ / 日本語 / ドラマ

CREDIT

Hisaki/Jubei : Yuki Nomura

Kaori/Onami : Mayu Sato

Katsuhiro Kato : Himself

Miyoko Ogawa(Cemetery caretaker) : Herself

Cinematographer : Noriyuki Mizuguchi

Lighting : Teruhisa Seki

Sound : Tatsuya Ozeki

Art Direction : Takako Hirayama

Music Composer : Janek Duszynski

Co-writer : Ayako Negishi

Line Producer : Masahiro Ota

Producers : Koji Ichihashi, Atsushi Funahashi

Production Company : ENBU Seminar・Digital Hollywood・Big River Films

Writer, Director, Editor : Atsushi Funahashi

©2009 ENBU Seminar, Digital Hollywood, Big River Films

Production Information

Japan / 2009 / 129 minutes / HD / B&W-color / 1:1.77 / Stereo / Japanese / Drama

CONTACT

BIG RIVER FILMS

2-33-12-107 Nezu, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0031 JAPAN

website : www.film-echoes.com

e-mail : info@film-echoes.com



谷中暮色 やなかぼしよく

a film by Atsushi Funahashi

Yuki Nomura | Mayu Sato | Katsuhiro Kato | Miyoko Ogawa

Official Selection

the 59th Berlin International Film Festival

the Forum of New Cinema